

În baza acestui Contract, Clientul poate comanda Produse Eligibile de la IBM. Detalii privind Produsele Eligibile sunt furnizate în Atașamente și în Documentele Tranzacționale, și anume Condițiile de utilizare, Descrierea serviciilor, cotațiile, Dovezile privind drepturile. Acest Contract, Atașamentele și Documentele Tranzacționale aplicabile reprezintă acordul complet privind tranzacțiile prin intermediul căruia Clientul achiziționează Produsele Eligibile. În cazul unui conflict, un Atașament prevalează asupra acestui Contract, iar un Document Tranzacțional prevalează atât asupra Contractului, cât și asupra oricărui Atașament.

## 1. General

### 1.1 Acceptarea Termenilor

Clientul acceptă acest Contract prin trimiterea unei comenzi către IBM sau reseller-i aleși de Client. Acest Contract devine efectiv la data la care IBM vă acceptă comanda în baza acestui Contract. Un Produs Eligibil face obiectul acestui Contract în momentul în care IBM acceptă comanda din partea Clientului prin i) trimiterea unei facturi sau a unei Dovezi privind drepturile care să includă nivelul de utilizare autorizat, ii) punerea la dispoziție a Programului sau a Serviciului Cloud al IBM, iii) expedierea Dispozitivului sau iv) asigurarea de asistență, de servicii sau de soluții.

### 1.2 Plata și Taxele

Clientul este de acord să achite toate sumele aplicabile specificate de IBM, costurile pentru utilizarea în exces a autorizațiilor și orice penalizare de întârziere a plăților. Sumele nu includ taxele vamale sau alte taxe, impozite și taxe de import similare impuse de orice autoritate în urma achizițiilor realizate de Client în baza Contractului și vor fi facturate în plus față de aceste taxe. Sumele devin scadente la primirea facturii și plățibile în termen de 30 de zile de la data facturii, într-un cont specificat de IBM. Serviciile pentru care plățiți anticipat trebuie să fie utilizate în perioada aplicabilă. IBM nu acordă credite sau rambursări pentru plățile anticipate, tarifele unice sau alte tarife deja scadente sau plătite.

Dacă, ca urmare a transferului, accesării sau utilizării de către Client a unui Produs Eligibil în străinătate, orice autoritate impune o taxă vamală, un impozit, o taxă de import sau un comision (inclusiv taxe de redevență pentru importul sau exportul unui astfel de Produs Eligibil), Clientul este de acord să își asume responsabilitatea pentru orice astfel de taxă vamală, impozit, taxă de import sau comision și să achite valoarea aferentă. Fac excepție de la aceasta taxele care se bazează pe venitul net al IBM.

Clientul este de acord: i) să plătească taxa de redevență direct la entitatea guvernamentală corespunzătoare specificată de lege; ii) să trimită la IBM un certificat de taxă din care să reiasă efectuarea plății; iii) să plătească către IBM numai suma netă după taxare; și iv) să coopereze cu IBM în vederea găsirii unei derogări sau reduceri pentru aceste taxe și să completeze și să prezinte cu promptitudine documentele relevante.

### 1.3 Parteneri de afaceri IBM și Reseller-i

Partenerii de Afaceri IBM și reseller-i sunt independenți față de IBM și își determină unilateral prețurile și termenii. IBM nu este responsabil pentru acțiunile, omisiunile, declarațiile sau ofertele lor.

### 1.4 Răspundere și Despăgubiri

**Întreaga răspundere IBM pentru toate pretențiile legate de acest Contract nu va depăși daunele directe efective cauzate de Client până la suma plătită (dacă sunt recurente, se aplică tarifele pe 12 luni) pentru produsul sau serviciul care este subiectul reclamației, indiferent de baza reclamației. IBM nu va fi răspunzător pentru daune speciale, incidentale, caracteristice, indirecte sau cu consecințe economice sau pentru pierderea profitului, activității, valorii, venitului, reputației sau economiilor anticipate. Aceste limitări se aplică colectiv pentru IBM, precum și pentru filialele, contractanții, subcontractanții și furnizorii săi.**

În cazul în care o parte este răspunzătoare legal pentru acestea, următoarele sume nu fac obiectul limitării de mai sus: i) plățile terților menționate la paragraful de mai jos; ii) daunele care nu pot fi limitate conform legislației în vigoare.

În cazul în care o terță parte solicită o despăgubire din partea Clientului pe baza prezumpției că un Produs Eligibil al IBM achiziționat în baza acestui Contract încalcă un brevet sau un drept de autor, IBM va apăra Clientul împotriva respectivei reclamații și va achita sumele pe care Clientul este obligat să le plătească în temeiul unei hotărâri definitive a unei instanțe sau care sunt incluse într-un acord aprobat de

IBM, cu condiția ca Clientul (i) să informeze imediat IBM în scris cu privire la solicitarea de despăgubire, (ii) să furnizeze prompt informațiile solicitate de IBM, (iii) să permită IBM să verifice și să colaboreze în mod rezonabil în cadrul eforturilor de apărare și de soluționare, inclusiv al eforturilor de atenuare.

IBM nu este răspunzătoare pentru solicitările de despăgubiri care vizează, integral sau parțial, Produse Eligibile care nu aparțin IBM, articole care nu au fost furnizate de IBM sau orice încălcare a legii sau a drepturilor terților ca urmare a conținutului, materialelor, modelelor, specificațiilor sau utilizării unei versiuni sau unui model mai vechi al unui Produs IBM atunci când o plângere de încălcare ar fi putut fi evitată prin utilizarea unei versiuni sau a unui model recent. Fiecare Program Non-IBM este guvernat de termenii contractului de licențiere pentru utilizatorul final al terței părți care îl însoțește. IBM nu este parte a acordului de licențiere pentru utilizatorul final al terței părți și nu își asumă niciun fel de obligații în baza acestuia.

## 1.5 Principii Generale

Pentru scopul acestui Contract, Întreprindere înseamnă Clientul și setul de entități legale aflate în situația de a deține, a fi deținute de, sau a fi în proprietate comună cu Clientul, într-o proporție de peste 50%.

Părțile nu vor dezvălui informații confidențiale fără un contract de confidențialitate semnat separat. Dacă se face schimb de informații confidențiale, contractul de confidențialitate este integrat în și subiect al acestui Contract.

IBM este un contractor independent, nu agentul, partenerul sau reprezentantul Clientului, și nu va realiza niciuna dintre obligațiile de reglementare care îi revin Clientului și nu-și asumă nicio responsabilitate privind afacerea sau operațiile Clientului. Fiecare parte stabilește sarcinile pentru personalul și contractanții proprii, precum și instrucțiunile, controalele și remunerațiile acestora.

Conținutul constă în toate datele, software-ul și informațiile pe care Clientul sau utilizatorii autorizați ai acestuia le furnizează, la care autorizează accesul sau modificările aduse unui Produs Eligibil. Utilizarea unui astfel de Produs Eligibil nu va afecta drepturile de proprietate sau de licență actuale ale Clientului cu privire la Conținut. IBM și contractanții și subcontractanții săi pot accesa și utiliza Conținutul doar în scopul furnizării și gestionării Produsului Eligibil, cu excepția cazului în care se descrie altfel într-un Document Tranzacțional.

Clientul este responsabil pentru obținerea tuturor drepturilor și autorizațiilor necesare și acordă astfel de drepturi și autorizații către IBM, contractanții și subcontractanții săi pentru a le permite să utilizeze, să furnizeze, să stocheze și să proceseze Conținutul în orice Produs Eligibil. Aceasta include furnizarea de informații necesare, dezvăluirea informațiilor necesare și obținerea consimțământului în acest sens de către Client, dacă este necesar, înainte de a furniza informații despre persoane, inclusiv informații cu caracter personal sau alte informații reglementate într-un astfel de Conținut. În cazul în care orice Conținut ar putea face obiectul reglementărilor guvernamentale sau poate necesita măsuri de securitate în afară de cele specificate de IBM pentru o ofertă, Clientul nu va introduce, furniza sau permite acest tip de Conținut, decât dacă IBM a fost de acord în scris cu privire la implementarea măsurilor de securitate necesare. Anexa privind Procesarea Datelor IBM disponibilă la adresa <https://www.ibm.com/terms> se aplică Contractului și îl completează, dacă și în măsura în care Regulamentul general privind protecția datelor (UE/2016/679) se aplică Conținutului.

Clientul este responsabil pentru organizarea și plata taxelor aplicabile furnizorilor săi de telecomunicații selectați, inclusiv pentru conectivitatea la internet asociată cu accesarea Serviciilor Cloud, a Serviciilor pentru Dispozitive, a Abonamentului și Suportului pentru Software IBM și a Suportului Selectat, cu excepția cazului în care IBM specifică altfel în scris.

IBM și afiliații săi, precum și contractanții și subcontractanții pot, indiferent de locul unde își desfășoară activitatea, să stocheze și să proceseze altfel informațiile de contact comercial ale Clientului, ale personalului său și ale utilizatorilor săi autorizați, de exemplu, numele, numărul de telefon comercial, adresa, e-mailul și ID-urile utilizatorilor, în scopurile unor tranzacții comerciale cu aceștia. În cazul în care este necesar să se transmită o notificare persoanelor fizice sau să se obțină consimțământul acestora, Clientul va transmite respectiva notificare sau va obține respectivul consimțământ.

IBM poate folosi personal și resurse în locații din întreaga lume, inclusiv contractanți și subcontractanți ai terțelor părți pentru a sprijini livrarea Produselor Eligibile. IBM poate transfera Conținutul, inclusiv informații de identificare personală, în afara granițelor țării. O listă a țărilor în care Conținutul poate fi procesat pentru un Serviciu Cloud este disponibilă la adresa <http://www.ibm.com/cloud/datacenters> sau astfel cum se specifică într-un Document Tranzacțional. IBM este responsabilă pentru obligațiile prevăzute în Contract chiar dacă IBM utilizează contractanți sau subcontractanți ai terțelor părți, cu

exceptția cazului în care se specifică altfel într-un Document Tranzacțional. IBM va solicita subcontractanților cu acces la Conținut să mențină măsurile de securitate tehnice și organizaționale care să permită IBM să își îndeplinească obligațiile pentru un Serviciu Cloud. O listă actualizată a subcontractanților și a rolurilor acestora va fi furnizată la cerere.

Niciuna dintre părți nu poate cesiona acest Contract, integral sau parțial, fără acordul prealabil scris al celeilalte. Produsele Eligibile sunt destinate exclusiv pentru utilizarea în Întreprinderea Clientului, și nu pot fi alocate, revândute, închiriate, date în leasing sau transferate unor terțe părți. Orice încercare de a face aceasta este nulă. Este permisă finanțarea lease-back a Dispozitivelor. Nu este restricționată cesionarea drepturilor IBM de primire a plăților și cesionarea de către IBM asociată cu vânzarea unei părți din afacerea IBM care include produsul sau serviciul.

În măsura permisă de legislația în vigoare, părțile consimt să utilizeze mijloacele electronice și transmisiile facsimile pentru comunicări drept înscrisuri semnate. Orice reproducere a acestui Contract realizată prin mijloace sigure va fi considerată original. Acest Contract înlocuiește orice acord comercial, discuții și declarații ale părților.

Acest Contract sau orice tranzacție realizată în baza lui nu va crea un drept de acțiune juridică din partea unei terțe părți. Niciuna dintre părți nu va intenta o acțiune juridică, cauzată sau legată de acest Contract, după mai mult de doi ani de la apariția cauzei acțiunii. Niciuna dintre părți nu este responsabilă de neîndeplinirea obligațiilor de natură non-monetară apărute din cauza unor evenimente independente de voința acesteia. Fiecare parte va oferi celeilalte oportunitatea rezonabilă de îndeplinire a obligațiilor, înainte de a pretinde neîndeplinirea lor. În cazul în care este nevoie de aprobarea, acceptarea, consimțământul, accesul, cooperarea sau o acțiune similară a uneia dintre părți, această acțiune nu va fi întârziată sau reținută în mod nerezonabil.

## **1.6 Legile Aplicabile și Domeniul Geografic**

Fiecare parte este responsabilă pentru respectarea: i) legilor și reglementărilor aplicabile activității sale și Conținutului și ii) legilor și reglementărilor privind importul, exportul și sancțiunile economice, inclusiv regimul de control al schimburilor comerciale în domeniul apărării din orice jurisdicție, inclusiv regulamentele internaționale privind traficul de arme și cele ale Statelor Unite care interzic sau restricționează exportul, reexportul sau transferul de produse, tehnologie, servicii sau date, direct sau indirect, către sau pentru anumite țări, utilizările finale sau utilizatorii finali. Clientul este responsabil pentru utilizarea Produselor Eligibile.

Ambele părți sunt de acord să fie aplicate legile țării în care se realizează tranzacția (sau pentru servicii, legile țării în care se află adresa de afaceri a Clientului) în baza acestui Contract, fără a se ține cont de conflictul principiilor juridice. Drepturile și obligațiile fiecărei părți sunt valide numai în țara în care este realizată tranzacția sau, dacă IBM este de acord, în țara în care produsul este utilizat pentru producție, exceptând licențele, care sunt valabile conform modului specific în care au fost acordate. În cazul în care Clientul sau orice utilizator exportă sau importă Conținutul sau utilizează orice parte dintr-un Produs Eligibil în afara țării în care se află adresa de afaceri a Clientului, IBM nu va servi drept exportator sau importator. În cazul în care o dispoziție a acestui Contract nu este valabilă sau nu poate fi aplicată, celelalte dispoziții rămân în vigoare în întregime. Nimic din acest Contract nu afectează drepturile statutare ale consumatorului, care nu pot fi eludate sau limitate prin contract. Pentru tranzacțiile realizate în baza acestui Contract, nu se aplică Convenția Națiunilor Unite privind contractele pentru vânzarea internațională de mărfuri (Contracts for the International Sale of Goods).

## **1.7 Produse Eligibile**

IBM poate, în orice moment, să adauge sau să retragă Produse Eligibile (inclusiv Categoriile de Produse CEO), să modifice prețul unui Produs Eligibil ori să adauge sau să retragă un instrument de evaluare a licențelor pentru un Produs Eligibil. Produsele Eligibile nu pot fi utilizate pentru a asigura terțelor părți găzduire comercială sau alte servicii IT comerciale.

Pentru un Produs Eligibil, IBM poate retrage în întregime o Licență cu Termen Fix, o Licențiere Lunară, Abonamentul și Suportul pentru Software IBM sau Suportul Selectat sau un Serviciu Cloud sau un Serviciu pentru Dispozitive, cu preaviz scris de 12 luni pentru toți Clientii actuali transmis prin anunț publicat, scrisoare sau e-mail. Clientul înțelege că, de la data intrării în vigoare a unei astfel de retrageri, Clientul nu poate, fără consimțământul scris al IBM, să își mărească nivelul de utilizare dincolo de autorizațiile deja obținute, să reînnoiască sau să achiziționeze această ofertă și, dacă Clientul a reînnoit oferta înainte de notificarea retragerii, IBM poate: (a) să continue să pună la dispoziție această ofertă până la sfârșitul perioadei curente sau (b) să ofere o rambursare proporțională.

## 1.8 Reînnoirea

**Termenul pentru o Licență cu Termen Fix, Licență Token, Abonament și Suport pentru Software IBM, Suport Selectat sau Servicii pentru Dispozitive este reînnoit automat la tarifele curente la acea dată, cu excepția cazului în care Clientul trimite o notificare scrisă de terminare înaintea datei de expirare a termenului.**

Pentru a restabili acoperirea expirată pentru Abonament și Suport pentru Software, Suport Selectat, o Licență cu Termen Fix sau Servicii pentru Dispozitive, Client nu poate reînnoi, ci trebuie să achiziționeze Restabilirea Abonamentului și Suportului pentru Software, Restabilirea Suportului Selectat, Restabilirea Serviciilor pentru Dispozitive sau o nouă Licență cu Termen Fix.

Pentru o Licențiere Lunară, Clientul selectează o opțiune de reînnoire în momentul plasării comenzii. La fiecare reînnoire a unui Termen de Angajament privind Licențierile Lunare, IBM poate modifica tarifele aplicabile Termenului de Angajament reînnoit, iar Clientul este de acord să plătească costurile curente, astfel cum se specifică într-un Document Tranzacțional sau într-o cotație de reînnoire, pusă la dispoziția Clientului cu cel puțin 60 de zile înainte de expirarea termenului curent. Clientul poate modifica opțiunea de reînnoire selectată pentru un Termen de Angajament prin informarea în scris a IBM cu cel puțin 30 de zile înainte de încheierea Termenului de Angajament.

Pentru un Serviciu Cloud, Clientul selectează o opțiune de reînnoire la momentul plasării comenzii.

## 1.9 Verificarea Conformității

Clientul este de acord să creeze, să păstreze și să pună la dispoziția IBM și auditorilor săi înregistrări scrise exacte, date transmise privind instrumentele sistemului și alte informații de sistem suficiente pentru a asigura o verificare care poate face obiectul unor audituri conform căreia utilizarea tuturor Produselor Eligibile de către Client este în conformitate cu acest Contract, inclusiv cu condițiile de licențiere și de stabilire a prețurilor menționate în acest Contract (Termenii Contractului Passport Advantage). Clientul este responsabil pentru 1) garantarea faptului că nu depășește utilizarea autorizată și 2) asigurarea conformității cu Termenii Contractului Passport Advantage.

După o notificare transmisă într-un termen rezonabil, IBM poate verifica respectarea de către Client a Termenilor Contractului Passport Advantage în toate Locațiile și pentru toate mediile în care Clientul folosește (în orice scop) Produsele Eligibile care fac obiectul Termenilor Contractului Passport Advantage. O astfel de verificare va fi efectuată astfel încât să minimizeze perioada de întrerupere a activității Clientului și poate fi efectuată la sediul Clientului în timpul programului normal de lucru. Pentru această verificare, IBM poate folosi ca ajutor un auditor independent, cu condiția ca între IBM și acest auditor să existe un acord în scris de confidențialitate.

Clientul este de acord ca, în urma unei notificări din partea IBM și a auditorului independent, eventualele informații confidențiale transmise auditorului independent sau către IBM prin intermediul auditorului independent, necesare în mod rezonabil pentru verificarea conformității, să fie furnizate, iar Clientul este de acord cu schimbul de astfel de informații, conform condițiilor din Contractul IBM privind Schimbul de Informații Confidențiale (AECI) sau dintr-un alt contract general de confidențialitate încheiat între IBM și Client, cu excepția cazului în care Clientul și auditorul independent convin în scris cu privire la utilizarea unui contract de confidențialitate alternativ în termen de 60 de zile de la data transmiterii unei cereri de informații de verificare.

IBM va informa Clientul în scris dacă orice astfel de verificare indică faptul că Clientul a folosit Produse Eligibile în plus față de utilizarea sa autorizată sau dacă nu este în conformitate cu Termenii Contractului Passport Advantage. Clientul este de acord să plătească imediat, direct către IBM, taxele pe care le specifică IBM într-o factură pentru 1) orice utilizare excesivă, 2) Abonamentul și Suportul pentru Software IBM și Suportul Selectat pentru o astfel de utilizare excesivă pentru perioada cea mai mică a unei astfel de utilizări excesive sau pentru o perioadă de doi ani și 3) eventualele costuri suplimentare și alte obligații stabilite ca rezultat al unei astfel de verificări.

## 1.10 Programe într-un Mediu de Virtualizare (Termenii Licențierii pentru Subcapacitate)

Produsele Eligibile care îndeplinesc cerințele privind sistemul de operare, tehnologia de procesare și cerințele mediului de virtualizare pentru utilizarea Subcapacității pot fi licențiate conform termenilor Licențierii pentru Subcapacitate (un Produs de Subcapacitate Eligibil); a se vedea <https://www.ibm.com/software/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Implementările de produse care nu pot îndeplini cerințele de Licențiere pentru Subcapacitate trebuie să fie licențiate în baza termenilor de Capacitate Completă.

Licențele bazate pe unități valoare procesor (PVU) pentru Produsele de Subcapacitate Eligibile trebuie obținute pentru numărul total de unități valoare procesor (PVU) asociate cu capacitatea de virtualizare disponibilă pentru Produsul de Subcapacitate Eligibil, astfel cum se specifică la adresa <https://www.ibm.com/software/howtobuy/passportadvantage/valueunitcalculator/vucalc.wss>.

Pentru a crește capacitatea de virtualizare a unui Produs de Subcapacitate Eligibil, Clientul trebuie să achiziționeze licențe suficiente, inclusiv Abonamentul și Suportul pentru Software IBM, dacă este cazul, pentru a acoperi această creștere.

În cazul în care, în orice moment, IBM ia cunoștință de circumstanțele care indică faptul că Clientul nu operează întregul mediu al Clientului sau o parte din acesta în conformitate cu cerințele privind Licențierea pentru Subcapacitate aplicabile, IBM poate declara Întreprinderea Clientului sau orice parte aplicabilă a Întreprinderii Clientului neeligibilă pentru Licențierea pentru Subcapacitate și va transmite Clientului o notificare cu privire la orice astfel de decizie. Clientul dispune de 30 de zile pentru a transmite către IBM informații suficiente pentru ca IBM să stabilească dacă Clientul respectă în totalitate cerințele privind Licențierea pentru Subcapacitate aplicabile, caz în care IBM își va retrage decizia de neeligibilitate. În caz contrar, Clientul este de acord să achiziționeze suficiente licențe suplimentare și drepturi pentru Abonamentul și Suportul pentru Software IBM necesare pentru utilizarea la întreaga capacitate a mediului Clientului identificat la prețurile curente.

### 1.11 Responsabilitățile de Raportare ale Clientului

Pentru utilizarea Subcapacității Produselor Eligibile, Clientul este de acord să instaleze și să configureze cea mai recentă versiune a instrumentului de evaluare a licențelor IBM (ILMT) în termen de 90 de zile de la implementarea primului Produs de Subcapacitate Eligibil al Clientului, să instaleze prompt orice actualizare a ILMT disponibilă și să colecteze datele de implementare pentru fiecare astfel de Produs Eligibil. Excepțiile de la această cerință sunt următoarele: i) ILMT nu oferă încă suport pentru Mediul de Virtualizare Eligibil sau Produsul de Subcapacitate Eligibil; ii) Întreprinderea Clientului are mai puțin de 1 000 de angajați și contractanți, Clientul nu este Furnizor de Servicii (o entitate care furnizează servicii de tehnologia informației pentru utilizatorii finali, fie direct, fie prin intermediul unui revânzător) și Clientul nu a contractat un Furnizor de Servicii pentru gestionarea mediului Clientului în care sunt utilizate Produsele Eligibile și capacitatea fizică totală a serverelor Întreprinderii Clientului, măsurată pe baza capacității maxime, dar licențiată conform termenilor de Licențiere pentru Subcapacitate, este mai mică de 1 000 PVU sau iii) serverele Clientului sunt licențiate la capacitate maximă.

Pentru toate situațiile în care ILMT nu este utilizat și pentru toate licențele care nu se bazează pe PVU, Clientul trebuie să gestioneze și să monitorizeze manual licențele Clientului astfel cum se descrie în secțiunea Verificarea Conformității de mai sus.

Pentru toate licențele bazate pe PVU, rapoartele trebuie să conțină informațiile din modelul de Raport de Auditare disponibil la adresa

<https://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Rapoartele (generate prin intermediul ILMT sau manual în cazul în care Clientul se încadrează în excepțiile privind raportarea manuală) trebuie întocmite cel puțin trimestrial și păstrate pentru o perioadă de minimum 2 ani.

Nerespectarea cerinței de a genera Rapoartele sau de a trimite Rapoartele la IBM va avea ca rezultat tarifarea pentru capacitate completă și pentru numărul total de nuclee de procesoare fizice activate și disponibile pentru utilizare pe server.

Clientul va instala prompt noi versiuni, modele, modificări sau corecții de coduri („remedieri”) ale ILMT pe care IBM le pune la dispoziție. Clientul se va abona la notificările privind Suportul IBM la adresa <https://www.ibm.com/support/mynotifications> pentru a fi informat atunci când sunt disponibile astfel de corecții.

Clientul nu va schimba, modifica, omite, șterge sau denatura, prin niciun mijloc, direct sau indirect, i) înregistrările auditurilor ILMT, ii) Programul ILMT sau iii) Rapoartele de Auditare pe care Clientul le transmite către IBM sau către un auditor independent. Cele menționate anterior nu se aplică schimbărilor, modificărilor sau actualizărilor ILMT furnizate în mod expres de IBM, inclusiv prin notificări.

Clientul va desemna o persoană din organizația Clientului, cu autoritatea de a gestiona și rezolva cu promptitudine întrebările privind Rapoartele de Auditare sau inconsistențele din conținutul rapoartelor, drepturile de utilizare aferente licenței sau configurația ILMT; și va plasa cu promptitudine o comandă către IBM sau revânzătorul IBM al Clientului dacă rapoartele reflectă utilizarea Produsului Eligibil peste nivelul autorizat al Clientului. Acoperirea Abonamentului și Suportului pentru Software IBM și a Suportului Selectat va fi taxată de la data la care Clientul a depășit nivelul autorizat al Clientului.

## 2. Garanții

Cu excepția cazului în care IBM specifică altfel, aceste garanții se aplică numai în țara de achiziție.

Garanția unui Program IBM este specificată în contractul său de licență.

IBM garantează furnizarea Abonamentului și Suportului pentru Software IBM, a Suportului Selectat, a Serviciilor Cloud și Serviciilor pentru Dispozitive cu atenție și competențe rezonabile din punct de vedere comercial, astfel cum se descrie în acest Contract, în Atașament și în Documentul Tranzacțional. Aceste garanții se încheie în momentul încheierii unui astfel de suport sau serviciu.

IBM garantează că o Componentă de Mașină IBM a unui Dispozitiv utilizat în mediul de operare specificat este conformă cu specificațiile sale oficiale publicate. Perioada de garanție pentru o Componentă Mașină IBM a unui Dispozitiv este o perioadă fixă, care începe la data instalării sale (numită și "Data de Început a Garanției") și este specificată într-un Document Tranzacțional. Dacă o Componentă de Mașină IBM a unui Dispozitiv nu funcționează pe parcursul perioadei de garanție astfel cum s-a garantat, iar IBM nu poate nici i) să o facă să funcționeze, nici ii) să o înlocuiască cu una care este cel puțin echivalentă din punct de vedere funcțional, Clientul o poate returna părții de la care Clientul a achiziționat-o pentru rambursare.

**IBM nu garantează funcționarea fără întreruperi sau fără erori a unui Produs Eligibil sau că IBM va remedia toate defectele sau va împiedica întreruperea activităților terțelor părți sau accesul neautorizat al terțelor părți la un Produs Eligibil. Aceste garanții sunt garanțiile exclusive oferite de IBM și ele înlocuiesc toate celelalte garanții, inclusiv garanțiile sau condițiile implicite privind calitatea satisfăcătoare, comercializarea, neîncălcarea drepturilor și potrivirea pentru un anumit scop. Garanțiile IBM nu se vor aplica în cazul utilizării necorespunzătoare, modificării, daunelor care nu sunt cauzate de IBM sau nerespectării instrucțiunilor furnizate de IBM sau dacă se specifică altceva în Anexă sau în Documentul Tranzacțional. În cazul în care nu se specifică altfel într-o Anexă sau un Document Tranzacțional, IBM oferă Produse Eligibile care nu aparțin IBM fără niciun fel de garanții. Terțele părți furnizează servicii și produse licențiate direct Clientului în baza propriilor contracte. Terțele părți pot furniza Clientului propriile garanții. IBM va identifica Produsele Eligibile IBM pe care nu le garantează.**

## 3. Programele și Abonamentul și Suportul pentru Software IBM

Programele IBM achiziționate în baza acestui Contract fac obiectul Contractului de Licență Internațional pentru Program (IPLA) al IBM, inclusiv al documentelor cu Informații despre Licență (LI).

Un Program poate include următoarele, inclusiv originalul și toate copiile integrale sau parțiale: 1) cod-mașină și date, 2) componente, 3) conținut audio-vizual (cum ar fi imagini, text, înregistrări sau ilustrații), 4) materiale licențiate conexe și 5) documente sau chei pentru utilizarea licenței și documentația.

Cu excepția anumitor Programe pe care IBM le desemnează ca platformă sau sistem de operare specific, Clientul poate utiliza și instala Programele în orice limbă națională disponibilă din punct de vedere comercial, pentru orice platformă sau sistem de operare furnizat de IBM, până la nivelul autorizațiilor Clientului.

Pentru a obține autorizații suplimentare pentru utilizarea Programelor în baza acestui Contract, Clientul trebuie să fi achiziționat deja codul Programelor.

### 3.1 Garanția Returnării Banilor

Garanția IPLA de returnare a banilor se aplică numai prima dată când Clientul licențiază Programul IBM în baza acestui Contract sau a altui contract valid. Dacă o licență pentru Programul IBM este acordată pentru o perioadă inițială fixă supusă reînnoirii sau pentru un Termen de Angajament inițial, Clientul poate obține o rambursare numai dacă returnează Programul și Dovezile privind drepturile conexe în primele 30 de zile de la respectiva perioadă inițială. Garanția IPLA de returnare a banilor nu se aplică Dispozitivelor sau Serviciilor Cloud.

### 3.2 Conflictul dintre acest Contract și Contractul IPLA

În cazul în care există un conflict între termenii acestui Contract, inclusiv cei din Anexe și Documentele Tranzacționale, și cei din IPLA, inclusiv documentul său LI, prevalează termenii acestui Contract.

Contractul IPLA și documentele LI aferente sunt disponibile pe internet la adresa

<https://www.ibm.com/software/sla>.

### **3.3 Trade-up-uri IBM și Trade-up-uri Competitive**

Licențele pentru anumite Programe care înlocuiesc Programele IBM sau Programele Non-IBM calificate, pot fi obținute la un preț redus. Când Clientul instalează Programele de înlocuire, este de acord să înceteze utilizarea Programelor înlocuite.

### **3.4 Licențierile Lunare**

Programele cu Licențiere Lunară sunt Programe IBM furnizate Clientului în baza unui tarif de licențiere lunar. Licențele lunare au un termen care începe la data la care IBM acceptă comanda Clientului și continuă pentru o perioadă pentru care Clientul se angajează să plătească IBM (un Termen de Angajament) astfel cum se specifică în Documentul Tranzacțional. Clientul poate să încheie un Termen de Angajament curent înainte de data de încheiere a acestuia prin trimiterea unei notificări către IBM în termen de cel puțin 30 de zile și va primi o rambursare proporțională pentru toate lunile întregi din perioada preplătită rămasă.

### **3.5 Licențele cu Termen Fix**

Licențele cu Termen Fix au un termen care începe cu data la care IBM a acceptat comanda Clientului; cu ziua calendaristică următoare expirării unui Termen Fix anterior; sau la data Aniversării. O Licență cu Termen Fix este pentru perioada definită specificată de IBM într-un Document Tranzacțional. Clientul poate să încheie o Licență cu Termen Fix curentă înainte de data de încheiere a acesteia prin trimiterea unei notificări către IBM în termen de cel puțin 30 de zile și va primi o rambursare proporțională pentru toate lunile întregi din perioada preplătită rămasă.

### **3.6 Licențele Token**

Produsele Eligibile care sunt Produse Eligibile Token le este alocată o Valoare Token. Atât timp cât totalul de Licențe Token necesar pentru toate Produsele Eligibile Token utilizate simultan nu depășește numărul de Licențe Token autorizate în Dovezile privind Drepturile Clientului, Clientul poate utiliza Licențele Token pentru un singur Produs Eligibil Token sau pentru o combinație de Produse Eligibile Token.

Pentru a depăși autorizațiile Token curente sau pentru a utiliza un Produs Eligibil Token neautorizat, Clientul trebuie să achiziționeze suficiente Token-uri și autorizații suplimentare.

Produsele Eligibile Token pot conține un dispozitiv de dezactivare, care va împiedica utilizarea lor după expirarea Termenului Fix. Clientul este de acord să nu modifice acest dispozitiv de dezactivare și să ia măsurile necesare pentru a se evita pierderile de date.

### **3.7 Categoriile de Produse CEO (Opțiune Completă pentru Întreprindere)**

IBM poate oferi colecții de Produse Eligibile per utilizator, cu condiția unei cantități inițiale minime (o Categorie de Produse CEO). Pentru prima Categorie de Produse CEO (primară) a Clientului, Clientul trebuie să achiziționeze licențele pentru toți utilizatorii din Întreprinderea sa cărora le-a fost atribuită o mașină destinată copierii, utilizării sau extinderii utilizării oricărui Program din Categoria de Produse CEO. Pentru fiecare Categorie de produse CEO suplimentară (secundară), Clientul trebuie să îndeplinească cerința aplicabilă privind cantitatea minimă de comenzi inițiale, însă nu trebuie să achiziționeze licențe pentru toți utilizatorii din Întreprinderea sa cărora le-a fost atribuită o mașină destinată copierii, utilizării sau extinderii utilizării oricărui Program din Categoria de Produse CEO.

Orice instalări ale oricărei componente din Categoria de Produse CEO pot și realizate și utilizate numai de către și pentru utilizatorii pentru care au fost obținute licențe. Toate Programele pe partea client (utilizate pe dispozitivul unui utilizator final pentru a accesa un Program de pe un server) trebuie să fie achiziționate din aceeași Categorie de Produse CEO în care se află Programul de pe server pe care-l accesează.

### **3.8 Abonamentul și Suportul pentru Software IBM**

IBM oferă Abonament și Suport pentru Software IBM în cazul fiecărui Program IBM licențiat în baza contractului IPLA.

Abonamentul și Suportul pentru Software IBM începe la data achiziționării Programului IBM și se termină în ultima zi a lunii corespondente din anul următor, cu excepția cazului în care data achiziționării este prima zi a lunii, situație în care acoperirea se termină în ultima zi a lunii, la 12 luni de la achiziționare.

Cât timp Abonamentul și Suportul pentru Software IBM sunt în vigoare, IBM pune la dispoziție corecții, restricții, derivări și alte noi versiuni, modele sau actualizări pe care IBM le pune în general la dispoziție. Odată ce Abonamentul și Suportul pentru Software IBM au expirat, aceste beneficii nu vor mai fi

disponibile pentru Client dacă au fost puse la dispoziție în momentul în care Abonamentul și Suportul pentru Software IBM erau în vigoare și Clientul nu și-a exercitat acest drept.

Cât timp Abonamentul și Suportul pentru Software IBM sunt în vigoare, IBM oferă suport Clientului pentru i) întrebările de rutină privind instalarea și utilizarea pentru o perioadă scurtă (de tipul „cum să”) și ii) întrebările legate de coduri ale Clientului (denumite colective „Suportul”). Pentru detalii, a se consulta Manualul de Suport pentru Software IBM disponibil la adresa <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>. Suportul pentru o anumită versiune sau ediție de Program IBM este disponibil numai până în momentul în care IBM retrage Suportul pentru versiunea sau ediția respectivă a Programului IBM. După retragerea Suportului, pentru a beneficia în continuare de Suport, Clientul trebuie să facă upgrade la o versiune sau ediție suportată a Programului. Politica „Software Support Lifecycle” a IBM este disponibilă la adresa <https://www.ibm.com/software/support/lifecycle>.

Pentru versiunile sau edițiile Programului selectat, astfel cum este listat în Manualul de Suport pentru Software IBM, după retragerea Suportului pentru astfel de versiuni sau ediții și dacă Clientul are în vigoare pentru respectivul Program o acoperire curentă a Abonamentului și Suportului pentru Software, IBM va furniza suport Clientului pentru i) întrebările sale de rutină, de instalare și utilizare („cum să”) pe termen scurt și ii) întrebările sale legate de cod. Cu toate acestea, în astfel de cazuri, IBM va furniza numai patch-urile și corecțiile existente pentru cod și nu va dezvolta sau furniza patch-uri sau corecții noi pentru respectivele versiuni sau ediții.

În cazul în care Clientul alege să continue Abonamentul și Suportul pentru Software IBM pentru un Program IBM într-o Locație desemnată a Clientului, Clientul trebuie să mențină Abonamentul și Suportul pentru Software IBM pentru toți utilizatorii și instalările Programului IBM în Locația respectivă.

În cazul în care Clientul solicită reînnoirea Abonamentului și Suportului pentru Software IBM în curs de expirare, la o cantitate mai mică de utilizări și instalări ale Programului IBM față de cantitatea în curs de expirare, Clientul trebuie să furnizeze un raport pentru verificarea utilizării și instalării Programului IBM și poate fi necesar să furnizeze și alte informații pentru verificarea conformității.

Clientul nu utilizează beneficiile Abonamentului și Suportului Software IBM pentru Programele IBM pentru care Clientul nu a plătit în totalitate pentru Abonamentul și Suportul Software IBM. Dacă face aceasta, Clientul trebuie să achiziționeze o restabilire a Abonamentului și Suportului pentru Software IBM suficientă pentru a acoperi toate utilizările neautorizate, la prețurile IBM curente la acea dată.

### **3.9 Suportul Selectat**

Suportul Selectat poate fi disponibil pentru (i) Programe Non-IBM sau pentru (ii) Programe licențiate în baza Contractului de Licențiere IBM pentru Programe Negarantate (împreună cu „Programele Selectate”).

Secțiunea Abonamentul și Suportul pentru Software IBM de mai sus se aplică Programelor Selectate în baza Suportului Selectat, cu excepția că 1) IBM poate asigura Clientului asistență pentru proiectarea și dezvoltarea aplicațiilor în funcție de nivelul abonamentului Clientului; 2) politica IBM "Software Support Lifecycle" nu se aplică; și 3) IBM nu furnizează nicio versiune, ediție sau actualizare nouă.

IBM nu acordă licențe pe baza acestui Contract pentru Programe Selectate.

## **4. Dispozitivele**

Un Dispozitiv este un Produs Eligibil care reprezintă o îmbinare de Componente Program, Componente Mașină și orice Componente Cod de Mașină aplicabile, oferite împreună ca un singur produs și concepute pentru o anumită funcție. Cu excepția cazului în care se specifică altceva, termenii care se aplică unui Program se aplică și Componentei Program a unui Dispozitiv. Clientul nu va utiliza o componentă a Dispozitivului independent de Dispozitivul din care face parte.

Fiecare Dispozitiv este fabricat din părți care este posibil să fie noi sau utilizate și, în unele cazuri, un Dispozitiv sau părțile sale de schimb este posibil să fi fost anterior instalate. Indiferent de situație, se aplică termenii de garanție IBM.

Pentru fiecare Dispozitiv, IBM suportă riscul pierderii sau deteriorării până în momentul în care acesta este predat transportatorului desemnat de IBM, pentru a fi livrat la locația Clientului sau la locația stabilită de Client. După aceea, riscul este asumat de către Client. Fiecare Dispozitiv va fi acoperit de o asigurare, încheiată și plătită de IBM pentru Client, pe o perioadă care se termină în momentul în care acesta este livrat la locația Clientului sau la locația stabilită de Client. Pentru orice pierdere sau deteriorare, Clientul



trebuie i) să raporteze în scris pierderea sau deteriorarea către IBM în termen de 10 zile lucrătoare de la livrare și ii) să urmeze procedura de revendicare.

Atunci când Clientul achiziționează un Dispozitiv direct de la IBM, IBM transferă titlul Componentei Mașină către Client sau, dacă este cazul, către concesionarul Clientului, la plata întregii sume datorate, cu excepția Statelor Unite, unde titlul este transferat la livrare. În cazul unui upgrade achiziționat pentru un Dispozitiv, IBM amână transferul titlului de proprietate asupra Componentei Mașină până când IBM primește plata pentru toate sumele datorate și primește toate părțile înlăturare, care devin proprietatea IBM.

Dacă IBM este responsabil pentru instalare, Clientul va permite instalarea într-un interval de 30 de zile calendaristice de la livrare; în caz contrar, pot fi aplicate tarife suplimentare. Clientul va instala cu promptitudine, sau va permite ca IBM să instaleze, modificările tehnice obligatorii. Clientul instalează un Dispozitiv de tip Setare-Client în conformitate cu instrucțiunile furnizate împreună cu acesta.

O Componentă Cod de Mașină înseamnă instrucțiuni pentru computere, corecții, elemente de înlocuire și materiale aferente, precum date și parole de bază, furnizate de, utilizate cu sau generate de o Componentă Mașină, care permite operarea procesoarelor, a spațiului de stocare și a altor funcționalități ale Componentei Mașină, astfel cum este prevăzut în specificațiile sale. Acceptarea de către Client a acestui Contract include acceptarea acordurilor de licență IBM pentru Codul de Mașină furnizate împreună cu Dispozitivul. O Componentă Cod de Mașină este licențiată numai pentru a fi utilizată ca să permită funcționarea unei Componente Mașină conform specificațiilor sale și numai pentru capacitatea și capabilitatea pentru care Clientul a achiziționat autorizația scrisă a IBM. Componenta Cod de Mașină este subiect al dreptului de autor și este licențiată (nu vândută).

#### **4.1 Serviciile IBM pentru Dispozitive**

Pentru Dispozitive, IBM furnizează Servicii pentru Dispozitive care constau în mentenanța Mașinii și Abonamentul și Suportul pentru Software IBM sub forma unei singure oferte, astfel cum se descrie în Manualul de Suport pentru Dispozitive disponibil la adresa <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>.

Achiziționarea unui Dispozitiv include un an de Servicii pentru Dispozitive, începând cu Data de Începere a Garanției, specificată într-un Document Tranzacțional. După aceea, se aplică reînnoirea automată a termenilor. Toate reînnoirile vor fi realizate cu Serviciile pentru Dispozitive oferite la același nivel de serviciu, dacă este disponibil, la care Clientul a avut dreptul în primul an. Părțile înlăturate sau schimbate pentru upgrade, serviciu de garanție sau întreținere sunt proprietatea IBM și trebuie returnate către IBM în termen de 30 de zile calendaristice. Un element de înlocuire preia statusul de garanție sau întreținere al părții înlocuite. Când Clientul returnează un Dispozitiv către IBM, Clientul va înlătura toate caracteristicile pentru care Serviciile pentru Dispozitive nu includ suport, va șterge în mod sigur toate datele și se va asigura că nu este supus unor restricții legale care ar putea împiedica returnarea sa.

Serviciile pentru Dispozitive acoperă Dispozitivele nedeteriorate și întreținute și instalate corespunzător, utilizate după cum a autorizat IBM și cu etichetele de identificare nealterate. Serviciile nu acoperă alterările, accesoriile, furniturile, consumabilele (cum ar fi bateriile), elementele de structură (cum ar fi cadrele sau capacele) sau defectele cauzate de un produs pentru care IBM nu este responsabil.

## **5. Servicii Cloud**

Serviciile Cloud sunt Produse Eligibile furnizate de IBM și puse la dispoziție prin intermediul unei rețele. Serviciile Cloud nu sunt Programe, dar îi pot impune Clientului să descarce software-ul care să-i permită să utilizeze un Serviciu Cloud astfel cum se specifică într-un Document Tranzacțional.

Clientul poate accesa și utiliza un Serviciu Cloud numai în măsura permisă de autorizațiile obținute de Client. Clientul este responsabil pentru utilizarea Serviciilor Cloud de către orice parte care accesează Serviciul Cloud cu acreditările de cont ale Clientului. Un Serviciu Cloud nu poate fi utilizat în nicio jurisdicție pentru Conținut sau activitate ilegală, obscenă, ofensatoare sau frauduloasă, cum ar fi incitarea sau provocarea de daune, interferența cu sau încălcarea integrității sau securității unei rețele sau a unui sistem, evitarea filtrelor, trimiterea de mesaje nesolicitate, abuzive sau înșelătoare, viruși sau coduri dăunătoare sau încălcarea drepturilor terțelor părți. În cazul unei reclamații sau notificări privind o încălcare, este posibil ca utilizarea să fie suspendată până la rezolvare și terminată în cazul în care rezolvarea nu se realizează într-un timp scurt.

Termenii suplimentari, inclusiv termenii privind protecția datelor, pentru Serviciile Cloud sunt disponibili în Termenii Generali pentru Termenii de Utilizare a Ofertelor Cloud. Fiecare Serviciu Cloud este descris într-

un Document Tranzacțional. Termenii de utilizare și Descrierile Serviciilor pot fi consultate la adresa <https://www-03.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/sla/saas/>. Serviciile Cloud sunt proiectate să fie disponibile 24/7, cu excepția mentenanței. Clientul va fi notificat cu privire la mentenanța planificată. Angajamentele privind suportul tehnic și nivelul serviciilor, dacă este cazul, sunt specificate într-un Document Tranzacțional.

IBM va pune la dispoziție facilități, personal, echipamente, software, alte resurse necesare pentru furnizarea Serviciilor Cloud și manuale de utilizare și documentație disponibile în general în vederea furnizării de suport pentru utilizarea de către Client a Serviciului Cloud. Clientul va furniza hardware, software și conectivitate pentru accesarea și utilizarea Serviciului Cloud, inclusiv eventuale adrese URL specifice Clientului și certificate aferente necesare. Un Document Tranzacțional poate include responsabilități suplimentare pentru Client.

Perioada de abonare la un Serviciu Cloud începe la data la care IBM notifică Clientul cu privire la faptul că acesta din urmă are acces și se încheie la data specificată în Documentul Tranzacțional. Pe parcursul perioadei de abonare la un Serviciu Cloud, Clientul poate mări nivelul abonat al Clientului, dar poate scădea nivelul abonat doar la încheierea unei perioade de abonare, în momentul reînnoirii.

## Termenii solicitați în funcție de țară (CRT)

### AMERICILE

#### Plata și Taxele

*Adăugați după prima frază din primul paragraf:*

##### **Peru:**

În cazul în care Clientul nu plătește aceste taxe, Clientul va suporta automat penalizări de întârziere, iar suma scadentă va produce dobânzi din ziua în care datoria ar fi trebuit stinsă, până în ziua în care este plătită în întregime, ambele zile inclusiv, cu cea mai mare rată a dobânzii autorizată de Banco Central de Reserva del Perú și publicată de Superintendencia de Banca, Seguros y AFP, utilizată în astfel de tranzacții, luând în considerare în acest sens atât dobânzile compensatorii, cât și penalizările de întârziere. În cazul în care sunt aplicate aceste rate ale dobânzii, vor fi aplicate cele mai mari autorizate pentru fiecare termen de întârziere. Dobânzile vor fi solicitate împreună cu capitalul, iar orice plată parțială trebuie să fie reglementată de legile privind impunerea din Codul Civil peruan, în special articolul 1257.

*Adăugați la sfârșitul primului paragraf:*

##### **Statele Unite și Canada:**

În cazul în care taxele se bazează pe locația (locațiile) care beneficiază de un Serviciu Cloud, Clientul are o obligație constantă să notifice IBM cu privire la o astfel de locație (astfel de locații) dacă diferă de adresa de afaceri a Clientului specificată în Documentul Tranzacțional aplicabil.

#### Răspundere și Despăgubiri

*Introduceți următoarea clauză de delimitare la sfârșitul acestei secțiuni:*

##### **Peru:**

În conformitate cu articolul 1328 din Codul Civil peruan, aceste limitări și excluderi nu se vor aplica în caz de conduită necorespunzătoare intenționată („dolo”) sau neglijență crasă („culpa inexcusable”).

#### Legile Aplicabile și Domeniul Geografic

*Înlocuiți fraza „țării în care se realizează tranzacția (sau pentru servicii, legile țării în care se află adresa de afaceri a Clientului)” cu:*

##### **Argentina:**

Republica Argentina.

##### **Brazilia:**

Republica Federativă a Braziliei

##### **Canada:**

Provincia Ontario

##### **Chile:**

Chile

##### **Columbia:**

Republica Columbia

##### **Ecuador:**

Republica Ecuador

##### **Peru:**

Peru

**Statele Unite, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahamas, Barbados, Bermuda, Bonaire, Insulele Virgine Britanice, Insulele Cayman, Curaçao, Dominica, Grenada, Guyana, Jamaica, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts și Nevis, Saint Lucia, Sint-Maarten, Saint Vincent și Grenadinele, Suriname, Tortola, Trinidad și Tobago, Turks și Caicos:**

Statul New York, Statele Unite

**Uruguay:**

Uruguay

**Venezuela:**

Venezuela

*Adăugați următoarele la sfârșitul celui de al doilea paragraf:*

**Argentina:**

Orice procedură privind drepturile, îndatoririle și obligațiile care decurg din acest Contract vor fi aduse în fața Tribunalului Comercial de Drept Comun din „Ciudad Autónoma de Buenos Aires”.

**Brazilia:**

Toate litigiile care decurg sau au legătură cu acest Contract, inclusiv procedurile restrânse, vor fi sesizate și vor fi supuse jurisdicției exclusive a instanței din São Paulo, SP, Brazilia.

**Chile:**

Orice conflict, interpretare sau încălcare legată de acest Contract care nu poate fi soluționată de către părți trebuie remisă jurisdicției instanțelor de drept comun ale orașului și districtului Santiago.

**Columbia:**

Toate drepturile, îndatoririle și obligațiile sunt supuse judecătorilor din Republica Columbia.

**Ecuador:**

Orice litigiu care decurge sau are legătură cu acest Contract va fi prezentat judecătorilor de drept civil din Quito și supus procedurii sumare verbale.

**Peru:**

Orice divergență care poate lua naștere între părți în ceea ce privește executarea, interpretarea sau respectarea acestui Contract, care nu poate fi soluționată direct, este remisă jurisdicției și competențelor judecătorilor și instanțelor din districtul judiciar „Cercado de Lima”.

**Uruguay:**

Orice discrepanță care poate lua naștere între părți în ceea ce privește executarea, interpretarea sau respectarea acestui Contract, care nu poate fi soluționată direct, este remisă instanțelor din Montevideo („Tribunales Ordinarios de Montevideo”).

**Venezuela:**

Părțile sunt de acord să sesizeze orice conflict legat de acest Contract, care există între ele, instanțelor din zona metropolitană a orașului Caracas.

**Principii Generale**

*După al patrulea paragraf, adăugați următorul paragraf nou:*

**Argentina, Chile, Columbia, Ecuador, Peru, Uruguay, Venezuela:**

În cazul în care Clientul furnizează sau autorizează alte persoane să furnizeze date cu caracter personal în orice Conținut, Clientul garantează că este operatorul de date sau că, înainte de a furniza orice astfel de date cu caracter personal de la sau de a extinde beneficiul Produselor Eligibile la orice alt operator de date, Clientul a fost instruit de operatorii de date relevanți sau a obținut consimțământul acestora. Clientul desemnează IBM în calitate de procesor de date pentru a procesa respectivele date cu caracter personal. Clientul nu va utiliza un Produs Eligibil împreună cu date cu caracter personal dacă, procedând astfel, ar încălca legile aplicabile privind protecția datelor.

*Ștergeți a doua frază din cel de-al nouălea paragraf:*

**Argentina, Chile, Columbia, Ecuador, Peru, Uruguay, Venezuela:**

„Orice reproducere a acestui Contract realizată prin mijloace sigure va fi considerată original.”

*Ștergeți a doua frază din ultimul paragraf („Niciuna dintre părți nu va intenta o acțiune juridică, cauzată sau legată de acest Contract, după mai mult de doi ani de la apariția cauzei acțiunii.”) și înlocuiți cu următoarea frază:*

**Brazilia:**

Niciuna dintre părți nu va intenta o acțiune în instanță care decurge sau are legătură cu Contractul, după termenele-limită prevăzute la articolele 205 și 206 din Codul Civil brazilian, Legea nr. 10.406 din 10 ianuarie 2002.

**Canada:**

*În Provincia Quebec, adăugați următorul paragraf:*

Ambele părți sunt de acord cu scrierea acestui document în limba engleză. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **ASIA PACIFIC**

### **Plata și Taxele**

*În ultimul paragraf, eliminați cuvântul „și” înainte de „(iv)”, iar la sfârșitul frazei, adăugați:*

**India:**

și (v) depuneți declarații exacte privind impozitele deduse la sursă, în timp util. În cazul în care un impozit, o taxă vamală, o taxă de import sau un comision („Impozitele”) nu este aplicat în baza unui document de scutire furnizat de Client, iar autoritatea fiscală stabilește ulterior că respectivele Impozite ar fi trebuit aplicate, Clientul are responsabilitatea să plătească respectivele Impozite, inclusiv orice dobândă, redevență și/sau penalizare aplicabilă.

### **Răspundere și Despăgubiri**

*În primul paragraf, adăugați la sfârșitul primei fraze următoarele:*

**Australia:**

**(de exemplu, fie stabilit în contract, în ofensă, din neglijență, în temeiul statutului, fie altfel)**

*În primul paragraf, a doua frază, după cuvântul „special” și înainte de cuvântul „incidental”, adăugați următoarele:*

**Filipine:**

**(inclusiv daune nominale și exemplare), morale,**

*Adăugați ca paragraf nou la sfârșitul primului paragraf:*

**Australia:**

În cazul în care IBM încalcă o garanție prevăzută de Legea din 2010 privind concurența și consumatorii, responsabilitatea IBM se limitează la: (a) pentru servicii, furnizarea din nou a serviciilor sau plata costului de furnizare din nou a serviciilor și (b) pentru bunuri, repararea sau înlocuirea bunurilor sau furnizarea de bunuri echivalente sau plata costului de înlocuire a bunurilor sau de reparare a bunurilor. În cazul în care o garanție privește dreptul de vânzare, posesia netulburată sau titlu de proprietate negrevată de sarcini asupra unui bun menționat în anexa 2 la Legea privind concurența și consumatorii, atunci nu se aplică niciuna dintre aceste limitări.

### **Legile Aplicabile și Delimitarea Geografică**

*În prima frază din al doilea paragraf, înlocuiți fraza „țării în care se realizează tranzacția (sau pentru servicii, legile țării în care se află adresa de afaceri a Clientului)” cu:*

**Cambodgia, Laos:**

Statul New York, Statele Unite

**Australia:**

Statul sau Teritoriul pe care este realizată tranzacția

**Hong Kong:**

R.A.S. Hong Kong a R.P.C.

**Coreea:**

Republica Coreea și supusă Curții Districtuale Centrale din Seoul a Republicii Coreea

**Macao:**

R.A.S Macao a R.P.C.

**Taiwan:**

Taiwan

*În a doua frază din al doilea paragraf, înlocuiți fraza „în țara în care este realizată tranzacția sau, dacă IBM este de acord, în țara în care produsul este utilizat pentru producție” cu:*

**Hong Kong:**

R.A.S. Hong Kong a R.P.C.

**Macao:**

R.A.S Macao a R.P.C.

**Taiwan:**

Taiwan

*Adăugați ca paragraf nou:*

**Cambodgia, Laos, Filipine și Vietnam:**

Disputele vor fi reglementate prin arbitraj în Singapore, în conformitate cu regulile de arbitraj ale Singapore International Arbitration Center („Regulile SIAC”).

**India:**

Disputele vor fi reglementate în final în conformitate cu Legea privind arbitrajul și concilierea, 1996, în vigoare, în limba engleză, cu sediul în Bangalore, India. Va fi un singur arbitru dacă valoarea disputată este mai mică sau egală cu 50 de milioane de rupii indiene sau vor fi trei arbitri dacă valoarea este mai mare. Dacă un arbitru este înlocuit, procedurile vor continua din stadiul în care erau la data apariției postului vacant.

**Indonezia:**

Disputele vor fi reglementate prin arbitraj în Jakarta, Indonezia, în conformitate cu regulile consiliului Indonesian National Board of Arbitration (Badan Arbitrase Nasional Indonesia sau „BANI”).

**Malaysia:**

Disputele vor fi reglementate prin arbitraj în Kuala Lumpur, în conformitate cu regulile de arbitraj ale Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration („Regulile KLRCA”).

**Republica Populară Chineză:**

Fiecare parte are dreptul de a trimite disputa la China International Economic and Trade Arbitration Commission, în Beijing, R.P.C., pentru arbitraj.

**Principii Generale**

*În al patrulea paragraf, introduceți în prima frază după „să stocheze”;*

**India:**

, să transfere,

*În a doua frază din ultimul paragraf, înlocuiți „doi” cu următoarele:*

**India:**

trei

*Adăugați ca paragraf nou:*

**Indonezia:**

Acest Contract este executat în limbile engleză și indoneziană. În măsura în care o permite legea care prevalează, traducerea în limba engleză a acestui Contract va prevala în cazul oricărei inconsecvențe sau diferențe de interpretare cu traducerea în limba indoneziană.

**EMEA**

*Adăugați următoarele paragrafe noi după paragraful de introducere:*

**Italia:**

În conformitate cu art. 1341 și 1342 din Codul Civil italian, Clientul acceptă în mod expres următoarele articole din acest Contract: General – Acceptarea Termenilor; Plata și Taxele; Parteneri de afaceri IBM și

Reseller-i; Răspundere și Despăgubiri; Principii Generale; Legile Aplicabile și Domeniul Geografic; Produse Eligibile; Reînnoirea; Verificarea Conformității; Programe într-un Mediu de Virtualizare (Termenii Licențierii pentru Subcapacitate); Responsabilitățile de Raportare ale Clientului; Garanțiile; Programele și Abonamentul și Suportul pentru Software IBM – Garanția returnării Banilor; Conflict între acest Contract și IPLA; Trade-up-uri IBM și Trade-up-uri Competitive; Licențe Lunare; Licențe cu Termen Fix; Licențele Token; Categoriile de Produse CEO (Opțiune Completă pentru Întreprindere); Abonament și Suport pentru Software IBM; Suportul Selectat, Dispozitivele și Servicii Cloud.

#### **Republica Cehă:**

Clientul acceptă în mod expres termenii acestui Contract care includ următorii termeni comerciali importanți: (i) limitare și derogarea de la răspunderea pentru defecte (Garanții), (ii) dreptul IBM de a verifica utilizarea de către Client a datelor și a altor informații care afectează calcularea tarifelor (Verificarea Conformității), (iii) limitarea dreptului Clientului la despăgubiri (Răspundere și Despăgubiri), (iv) caracterul obligatoriu al regulamentelor privind exportul și importul (Legile Aplicabile și Domeniul Geografic), (v) perioade mai scurte de limitare (General), (vi) excluderea aplicării dispozițiilor privind contractele de aderare (General), (vii) acceptarea riscului unei modificări a circumstanțelor (General) și (viii) excluderea normelor care permit executarea unui contract în cazurile în care părțile nu ajung la un consens deplin (General).

#### **România:**

Clientul acceptă în mod expres următoarele clauze standard care pot fi considerate „clauze neuzuale” conform dispozițiilor articolului 1203 din Codul civil din România: clauzele 1.2, 1.4, și 1.7. Prin prezenta, Clientul ia cunoștință de faptul că a fost suficient informat cu privire la toate dispozițiile acestui Contract, inclusiv clauzele menționate anterior, că a analizat corespunzător și a înțeles respectivele dispoziții și că a avut șansa să negocieze termenii fiecărei clauze.

#### **Plata și Taxele**

*Adăugați următoarele la sfârșitul primei propoziții din primul paragraf:*

##### **Franța:**

care sunt egale cu cea mai recentă rată a Băncii Centrale Europene plus 10 puncte, adăugate la costurile de recuperare a datoriei de patruzeci (40) de euro sau, dacă aceste costuri depășesc patruzeci de euro, despăgubiri complementare care fac obiectul justificării sumei pretinse.

##### **Italia:**

care sunt scadente conform notificării IBM adresate Clientului.

##### **Ucraina:**

pe baza sumei restante din următoarea zi după data scadenței până la data plății efective, proporțională cu fiecare zi de întârziere, la rata dobânzii dublului ratei reducerii, stabilită de Banca Națională a Ucrainei (NBU) în perioada de întârziere [articolul 232 alineatul (6) din Codul Comercial al Ucrainei nu se aplică].

*Înlocuiți a treia frază din primul paragraf cu următoarele:*

##### **Franța:**

Sumele devin scadente și plătibile în termen de 10 de zile de la data facturii, într-un cont specificat de IBM.

*Adăugați următoarele la sfârșitul ultimei propoziții din primul paragraf:*

##### **Lituania:**

, cu excepția dispozițiilor din legislație.

*La sfârșitul primului paragraf, adăugați următoarele:*

##### **Italia:**

În cazul neplății sau plății parțiale și, de asemenea, ulterior unei proceduri formale de revendicare a creditului sau unui proces pe care IBM îl poate intenta, prin derogare de la articolul 4 din Decretul legislativ nr. 231 din 9 octombrie 2002 și conform articolului 7 din același Decret legislativ, IBM va notifica în scris Clientului, prin corespondență recomandată cu confirmare de primire, comisioanele scadente pentru întârzierea plății.

#### **Răspundere și Despăgubiri**

**Franța, Germania, Italia, Malta, Portugalia și Spania:**

*În prima frază din primul paragraf, introduceți după „depăși” și înainte de „suma”:*

**500.000 € (cinci sute de mii de euro) sau**

**Irlanda și Regatul Unit:**

*În prima frază din primul paragraf, înlocuiți expresia „până la suma plătită” cu:*

**până la 125% din suma plătită**

**Spania:**

*În prima propoziție din primul paragraf, înlocuiți "daunele directe cauzate de Client" cu:*

**și daune dovedite cauzate de Client ca o consecință directă a neglijenței IBM**

**Slovacia:**

*Inserați după prima propoziție a primului paragraf:*

**Conform articolului 379 din Codul Comercial, Legea nr. 513/1991 Coll., astfel cum a fost modificată și privind toate condițiile conexe încheierii acestui Contract, ambele părți declară că totalul daunelor previzibile, care pot fi cumulate, nu depășește suma specificată în paragraful anterior și că aceasta este maximul pentru care IBM este răspunzător.**

**Rusia:**

*Inserați înainte de ultima propoziție a primului paragraf:*

**IBM nu va fi răspunzător pentru un beneficiu nerealizat.**

**Irlanda și Regatul Unit:**

*În a doua frază de la primul paragraf, ștergeți:*

**economice**

**Portugalia:**

*Înlocuiți ultima propoziție a primului paragraf cu:*

**IBM nu va fi răspunzător pentru daunele indirecte, inclusiv pierderile privind profitul.**

*Înlocuiți ultima propoziție a primului paragraf cu:*

**Belgia, Țările de Jos și Luxemburg:**

**IBM nu va fi răspunzător pentru daune indirecte sau cu consecințe sau pentru pierderea profitului, activității, valorii, veniturii, reputației sau economiilor anticipate, pentru nicio creanță a unui terț din partea Clientului și pentru pierderea (sau deteriorarea) datelor.**

**Franța:**

**IBM nu va fi răspunzător pentru daune aduse reputației, daune indirecte sau pentru pierderea profitului, activității, valorii, veniturii, reputației sau economiilor anticipate.**

**Spania:**

**IBM nu va fi răspunzător pentru daune aduse reputației sau pentru pierderea profitului, activității, valorii, veniturii, reputației sau economiilor anticipate.**

**Germania:**

*În al doilea paragraf, înlocuiți „; ii) daunele care nu pot fi limitate conform legislației în vigoare” cu următoarele:*

și (ii) pierderea sau daunele cauzate de o încălcare a garanției asumate de IBM în legătură cu orice tranzacție conform acestui Contract și (iii) cauzate în mod intenționat sau din neglijență crasă.

## **Principii Generale**

*În al șaselea paragraf, introduceți următoarea frază nouă la sfârșitul primei propoziții:*

**Spania:**

**IBM se va conforma cererilor de accesare, actualizare sau ștergere a respectivelor informații de contact dacă este depusă o cerere la următoarea adresă: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.**

*Adăugați după al patrulea paragraf următoarele paragrafe noi:*

**Statele membre ale UE, Islanda, Liechtenstein, Norvegia, Elveția și Turcia:**



În cazul în care Clientul furnizează sau autorizează alte persoane să furnizeze date cu caracter personal în orice Conținut, Clientul garantează că este operatorul de date sau că, înainte de a furniza orice astfel de date cu caracter personal de la sau de a extinde beneficiul Produselor Eligibile la orice alt operator de date, Clientul a fost instruit de operatorii de date relevanți sau a obținut consimțământul acestora. Clientul desemnează IBM în calitate de procesor de date pentru a procesa respectivele date cu caracter personal. Clientul nu va utiliza un Produs Eligibil împreună cu date cu caracter personal dacă, procedând astfel, ar încălca legile aplicabile privind protecția datelor. IBM va coopera în mod rezonabil cu Clientul în scopul îndeplinirii oricărei cerințe legale, inclusiv asigurarea accesului Clientului la datele personale.

Clientul este de acord ca IBM să poată transfera datele personale ale Clientului în afara granițelor unei țări, inclusiv în afara Spațiului Economic European (SEE). Dacă un Serviciu Cloud este inclus în certificarea IBM de Protecție a Confidențialității disponibilă la [http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy\\_shield.html](http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy_shield.html) și Clientul alege să aibă găzduit Serviciul Cloud într-un centru de date situat în Statele Unite, Clientul se poate baza pe respectiva certificare pentru transferul datelor cu caracter personal în afara SEE. Alternativ, părțile sau afiliații lor relevanți pot încheia contracte separate standard nemodificate cu clauze-model UE, în rolurile lor corespunzătoare, în conformitate cu Decizia CE 2010/87/UE (astfel cum a fost modificată sau înlocuită, periodic), cu înlăturarea clauzelor opționale. Dacă IBM modifică modul în care procesează sau asigură securitatea datelor cu caracter personal ca parte a Serviciilor Cloud, iar această modificare cauzează neconformitatea Clientului cu legile privind protecția datelor, Clientul poate termina Serviciul Cloud afectat prin adresarea unei notificări scrise către IBM în termen de 30 de zile de la data notificării modificării adresate de IBM către Client.

*Adăugați la sfârșitul ultimului paragraf:*

**Republica Cehă:**

Conform Secțiunii 1801 din Legea nr. 89/2012 Coll. ("Codul Civil"), Secțiunea 1799 și Secțiunea 1800 din Codul Civil, conform amendamentelor, nu se aplică în cazul tranzacțiilor realizate în baza acestui Contract. Părțile exclud aplicarea Secțiunii 1740 (3) și a Secțiunii 1751 (2) din Codul Civil, potrivit cărora Contractul este încheiat chiar și în lipsa compatibilității depline a exprimării intenției părților. Clientul acceptă riscul unei modificări de circumstanțe în baza Secțiunii 1765 din Codul Civil.

*În ultimul paragraf, ștergeți următoarea frază:*

**Bulgaria, Croația, Rusia, Serbia și Slovenia:**

Niciuna dintre părți nu va intenta o acțiune juridică, cauzată sau legată de acest Contract, după mai mult de doi ani de la apariția cauzei acțiunii.

*În ultimul paragraf, adăugați la sfârșitul celei de a doua fraze:*

**Lituania:**

, cu excepția dispozițiilor din legislație.

*În ultimul paragraf, a doua frază, înlocuiți cuvântul „doi” cu:*

**Letonia, Polonia și Ucraina:**

trei

**Slovacia:**

patru

*În ultimul paragraf, adăugați la sfârșitul următoarei fraze: „Niciuna dintre părți nu este responsabilă de neîndeplinirea obligațiilor de natură non-monetară apărute din cauza unor evenimente independente de voința acesteia”:*

**Rusia:**

, incluzând, dar fără a se limita la, cutremure, inundații, incendii, evenimente neprevăzute, greve (excluzând grevele angajaților părților), războaie, acțiuni militare, embargouri, blocaje, sancțiuni internaționale sau guvernamentale și acțiuni ale autorităților din jurisdicția aplicabilă.

## Legile Aplicabile și Domeniul Geografic

*În prima frază din al doilea paragraf, înlocuți fraza „țării în care se realizează tranzacția (sau pentru servicii, legile țării în care se află adresa de afaceri a Clientului)” cu:*

**Albania, Armenia, Azerbaidjan, Belarus, Bosnia-Herțegovina, Bulgaria, Croația, fosta Republică iugoslavă a Macedoniei, Georgia, Ungaria, Kazahstan, Kârgâzstan, Moldova, Muntenegru, România, Serbia, Tadjikistan, Turkmenistan, Ucraina și Uzbekistan:**

Austria

**Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Camerun, Capul Verde, Republica Centrafricană, Ciad, Comore, Republica Congo, Djibouti, Republica Democratică Congo, Guineea Ecuatorială, Guyana Franceză, Polinezia Franceză, Gabon, Guineea, Guineea-Bissau, Côte d'Ivoire, Liban, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Maroc, Noua Caledonie, Niger, Réunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, Wallis și Futuna:**

Franța

**Angola, Bahrain, Botswana, Egipt, Eritreea, Etiopia, Gambia, Ghana, Iordania, Kenya, Kuweit, Liberia, Malawi, Malta, Mozambic, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, São Tomé și Príncipe, Arabia Saudită, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Emiratele Arabe Unite, Regatul Unit, Cisiordania/Gaza, Yemen, Zambia și Zimbabwe:**

Anglia

**Estonia, Letonia și Lituania:**

Finlanda

**Liechtenstein:**

Elveția

**Rusia:**

Rusia

**Africa de Sud, Namibia, Lesotho și Swaziland:**

Republica Africa de Sud

**Spania:**

Spania

**Elveția:**

Elveția

**Regatul Unit:**

Anglia

*Adăugați la sfârșitul celui de-al doilea paragraf:*

**Albania, Armenia, Azerbaidjan, Belarus, Bosnia-Herțegovina, Bulgaria, Croația, fosta Republică iugoslavă a Macedoniei, Georgia, Ungaria, Kazahstan, Kosovo, Kârgâzstan, Moldova, Muntenegru, România, Rusia, Serbia, Tadjikistan, Turkmenistan, Ucraina și Uzbekistan:**

Toate disputele legate de acest Contract vor fi reglementate în Viena, Austria, de Centrul de Arbitraj Internațional al Camerei Economice Federale Austriece (Organismul de Arbitraj), în baza Regulilor de Arbitraj ale Centrului de Arbitraj (Regulile din Viena), cu limba engleză ca limbă oficială, de către trei arbitri imparțiali, desemnați în conformitate cu Regulile din Viena. Fiecare parte va nominaliza un arbitru și aceștia, împreună, vor desemna un președinte independent în termen de 30 de zile, sau, în caz contrar, acesta va fi desemnat de Organismul de Arbitraj în conformitate cu Regulile din Viena. Arbitrii nu vor avea autoritatea să impună măsuri sau să stabilească daune care sunt excluse de sau depășesc limitele acestui Contract. Nimic din acest Contract nu va împiedica oricare parte să recurgă la proceduri juridice pentru (1) măsuri provizorii pentru a preveni daune importante sau încălcarea unor prevederi privind confidențialitatea sau a unor drepturi de proprietate intelectuală, sau (2) determinarea validității sau proprietății asupra oricărui drept de autor, brevet sau marcă comercială deținută sau pretinsă de o parte sau compania sa Întreprindere, sau (3) recuperarea datoriilor a căror valoare este sub 500.000,00 de dolari S.U.A.

**Estonia, Letonia și Lituania:**

Toate disputele legate de acest Contract vor fi reglementate în Helsinki, Finlanda, de Institutul de Arbitraj al Camerei de Comerț din Finlanda (Organismul de Arbitraj), în baza Regulilor de Arbitraj ale Camerei de Comerț din Finlanda (Regulile), cu limba engleză ca limbă oficială, de către trei arbitri imparțiali, desemnați în conformitate cu aceste Regulii. Fiecare parte va nominaliza un arbitru și aceștia, împreună, vor desemna un președinte independent în termen de 30 de zile, sau, în caz contrar, acesta va fi desemnat de Organismul de Arbitraj în conformitate cu Regulile. Arbitrii nu vor avea autoritatea să impună măsuri sau să stabilească daune care sunt excluse de sau depășesc limitele acestui Contract. Nimic din acest Contract nu va împiedica oricare parte să recurgă la proceduri juridice pentru (1) măsuri provizorii pentru a preveni daune importante sau încălcarea unor prevederi privind confidențialitatea sau a unor drepturi de proprietate intelectuală, sau (2) determinarea validității sau proprietății asupra oricărui drept de autor, brevet sau marcă comercială deținută sau pretinsă de o parte sau compania sa Întreprindere, sau (3) recuperarea datoriilor a căror valoare este sub 500.000,00 de dolari S.U.A.

**Afghanistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Capul Verde, Djibouti, Egipt, Eritreea, Etiopia, Gambia, Ghana, Irak, Iordania, Kenya, Kuweit, Liban, Liberia, Libia, Madagascar, Malawi, Mauritius, Mozambic, Nigeria, Oman, Pakistan, teritoriul palestinian, Qatar, Rwanda, São Tomé și Príncipe, Arabia Saudită, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudanul de Sud, Tanzania, Uganda, Emiratele Arabe Unite, Sahara Occidentală, Yemen, Zambia și Zimbabwe:**

Toate disputele legate de acest Contract vor fi reglementate în Londra, Marea Britanie, de Tribunalul de Arbitraj Internațional din Londra (Organismul de Arbitraj), în baza Regulilor de Arbitraj ale Tribunalului de Arbitraj Internațional din Londra (Regulile), cu limba engleză ca limbă oficială, de către trei arbitri imparțiali, desemnați în conformitate cu Regulile. Fiecare parte va nominaliza un arbitru și aceștia, împreună, vor desemna un președinte independent în termen de 30 de zile, sau, în caz contrar, acesta va fi desemnat de Organismul de Arbitraj în conformitate cu Regulile. Arbitrii nu vor avea autoritatea să impună măsuri sau să stabilească daune care sunt excluse de sau depășesc limitele acestui Contract. Nimic din acest Contract nu va împiedica oricare parte să recurgă la proceduri juridice pentru (1) măsuri provizorii pentru a preveni daune importante sau încălcarea unor prevederi privind confidențialitatea sau a unor drepturi de proprietate intelectuală, sau (2) determinarea validității sau proprietății asupra oricărui drept de autor, brevet sau marcă comercială deținută sau pretinsă de o parte sau compania sa Întreprindere, sau (3) recuperarea datoriilor a căror valoare este sub 500.000,00 de dolari S.U.A.

**Algeria, Benin, Burkina Faso, Camerun, Republica Centrafricană, Ciad, Republica Congo, Republica Democratică Congo, Guineea Ecuatorială, Guyana Franceză, Polinezia Franceză, Gabon, Guineea, Guineea-Bissau, Côte d'Ivoire, Mali, Mauritania, Maroc, Niger, Senegal, Togo și Tunisia:**

Toate disputele legate de acest Contract vor fi reglementate în Paris, Franța, de Tribunalul Internațional de Arbitraj ICC (Organismul de Arbitraj), în baza regulilor sale de arbitraj (Regulile), cu limba franceză ca limbă oficială, de către trei arbitri imparțiali, desemnați în conformitate cu Regulile. Fiecare parte va nominaliza un arbitru și aceștia, împreună, vor desemna un președinte independent în termen de 30 de zile, sau, în caz contrar, acesta va fi desemnat de Organismul de Arbitraj în conformitate cu Regulile. Arbitrii nu vor avea autoritatea să impună măsuri sau să stabilească daune care sunt excluse de sau depășesc limitele acestui Contract. Nimic din acest Contract nu va împiedica oricare parte să recurgă la proceduri juridice pentru (1) măsuri provizorii pentru a preveni daune importante sau încălcarea unor prevederi privind confidențialitatea sau a unor drepturi de proprietate intelectuală, sau (2) determinarea validității sau proprietății asupra oricărui drept de autor, brevet sau marcă comercială deținută sau pretinsă de o parte sau compania sa Întreprindere, sau (3) recuperarea datoriilor a căror valoare este sub 250.000,00 de dolari S.U.A.

**Africa de Sud, Namibia, Lesotho și Swaziland:**

Toate disputele legate de acest Contract vor fi reglementate în Johannesburg, Africa de Sud, de Fundația de Arbitraj din Africa de Sud (Organismul de Arbitraj), în baza Regulilor de Arbitraj ale Fundației de Arbitraj din Africa de Sud (Regulile), cu limba engleză ca limbă oficială, de către trei arbitri imparțiali, desemnați în conformitate cu Regulile. Fiecare parte va nominaliza un arbitru și aceștia, împreună, vor desemna un președinte independent în termen de 30 de zile, sau, în caz contrar, acesta va fi desemnat de Organismul de Arbitraj în conformitate cu Regulile. Arbitrii nu vor avea autoritatea să impună măsuri sau să stabilească daune care sunt excluse de sau depășesc limitele acestui Contract. Nimic din acest Contract nu va împiedica oricare parte să recurgă la proceduri juridice pentru (1) măsuri provizorii pentru a preveni daune importante sau încălcarea unor prevederi privind confidențialitatea sau a unor drepturi de proprietate intelectuală, sau (2) determinarea validității sau proprietății asupra oricărui drept de autor,

brevet sau marcă comercială deținută sau pretinsă de o parte sau compania sa întreprindere, sau (3) recuperarea datoriilor a căror valoare este sub 250.000,00 de dolari S.U.A.

*Adăugați la sfârșitul celui de-al doilea paragraf:*

**Andorra, Austria, Belgia, Cipru, Franța, Germania, Grecia, Israel, Italia, Luxemburg, Țările de Jos, Polonia, Portugalia, Africa de Sud, Namibia, Lesotho, Swaziland, Spania, Elveția, Turcia și Regatul Unit:**

Toate disputele sunt supuse exclusiv jurisdicției următoarelor instanțe competente:

**Andorra:**

Tribunalul Comercial din Paris.

**Austria:**

Curtea din Viena, Austria (Centru).

**Belgia:**

instanțele din Bruxelles.

**Cipru:**

instanța competentă din Nicosia.

**Franța:**

Tribunalul Comercial din Paris.

**Germania:**

instanțele din Stuttgart.

**Grecia:**

instanța competentă din Atena.

**Israel:**

instanțele din Tel Aviv-Jaffa.

**Italia:**

instanțele din Milano.

**Luxemburg:**

instanțele din Luxemburg.

**Țările de Jos:**

instanțele din Amsterdam.

**Polonia:**

instanțele din Varșovia.

**Portugalia:**

instanțele din Lisabona.

**Spania:**

instanțele din Madrid.

**Elveția:**

instanțele din Zürich.

**Turcia:**

Curțile Centrale din Istanbul (Çağlayan) și Direcțiile de Execuție din Istanbul, Republica Turcia.

**Regatul Unit:**

instanțele englezești.

**Garanțiile**

*Adăugați la toate țările din Europa de Vest, după al patrulea paragraf:*

Garanția pentru Componentele Mașină IBM ale unui Dispozitiv achiziționat în Europa de Vest va fi valabilă și aplicabilă în toate țările din Europa de Vest, cu condiția să fi fost anunțate și puse la dispoziție

Componentele Mașină IBM ale unui Dispozitiv în respectivele țări. În sensul acestui paragraf, „Europa de Vest” înseamnă Andorra, Austria, Belgia, Bulgaria, Cipru, Republica Cehă, Danemarca, Estonia, Finlanda, Franța, Germania, Grecia, Ungaria, Islanda, Irlanda, Italia, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburg, Malta, Monaco, Țările de Jos, Norvegia, Polonia, Portugalia, România, San Marino, Slovacia, Slovenia, Spania, Suedia, Elveția, Regatul Unit, Statul Vaticanului și orice țară care ulterior aderă la Uniunea Europeană, de la data aderării.

*În al cincilea paragraf, înlocuiți a doua frază cu următoarele:*

**Polonia:**

**Aceste garanții sunt garanții exclusive din partea IBM și înlocuiesc oricare alte garanții, inclusiv garanțiile implicite sau statutare („rekojmia”) sau condițiile privind calitatea satisfăcătoare, caracterul comercializabil și adecvarea pentru un anumit scop.**

*În al cincilea paragraf, adăugați la sfârșitul celei de-a doua fraze următoarele:*

**Italia:**

**în măsura permisă prin lege.**

*În al cincilea paragraf, la sfârșitul celei de a patra fraze, după textul „fără niciun fel de garanții”, introduceți următoarele:*

**Republica Cehă, Estonia și Lituania:**

sau daune cauzate de defecte. Părțile exclud orice răspundere a IBM pentru defectele care nu sunt acoperite de garanțiile convenite.

#### **Dispozitivele**

*În al patrulea paragraf, prima frază, adăugați următoarele după „Statele Unite”:*

**Portugalia, Spania, Elveția și Turcia:**

, Portugalia, Spania, Elveția și Turcia,